

Broj: 13-426/23-3537/17

UGOVOR O NABAVCI USLUGA PREVOĐENJA

Broj: 261/23

Podgorica, 08. XII 2023 god.

Cetinje, 14. 12. 2023. god.

Ovaj ugovor zaključen je između:

Naručioca: Ministarstva kulture i medija, sa sjedištem u Cetinju, ulica Njegoševa 83, PIB: 11081436, koga zastupa ministarka dr Tamara Vujović (u daljem tekstu: Naručilac)

i

Ponuđača: Centar za engleski jezik i prevođenje Double L d.o.o. sa sjedištem u Podgorici, ulica Studentska br. 37, PIB 02346397, koga zastupa izvršni direktor, Slaviša Šćekić, (u daljem tekstu: Izvršilac).

OSNOV UGOVORA:

Osnov ovog ugovora su:

- Zahtjev za dostavljanje ponuda pod CEJN šifrom 64769 od 23.11.2023. godine;
- Obavještenje o ishodu postupka jednostavne nabavke br. 13-426/23-3537/6 od 04.12.2023. godine;
- Ponuda Izvršioca pod CEJN šifrom 93592.

Predmet ugovora

Član 1

Predmet ovog ugovora je pružanje usluga usmenog i pisanog prevođenja sa engleskog, francuskog, italijanskog, njemačkog, španskog, ruskog, albanskog i makedonskog na crnogorski jezik i sa crnogorskog jezika na engleski, francuski, italijanski, njemački, španski, ruski, albanski i makedonski sa sledećim opisom usluga:

- pisani prevod sa crnogorskog jezika na engleski, francuski, italijanski, njemački, španski, ruski, albanski i makedonski jezik bez ovjere sudskog tumača;
- pisani prevod sa engleskog, francuskog, italijanskog, njemačkog, španskog, ruskog, albanskog i makedonskog jezika na crnogorski jezik bez ovjere sudskog tumača;
- pisani prevod sa crnogorskog jezika na engleski, francuski, italijanski, njemački, španski, ruski, albanski i makedonski jezik sa ovjerom sudskog tumača;
- pisani prevod sa engleskog, francuskog, italijanskog, njemačkog, španskog, ruskog, albanskog i makedonskog jezika na crnogorski jezik sa ovjerom sudskog tumača;
- konsektivno prevođenje za engleski, francuski, italijanski, njemački, španski, ruski, albanski i makedonski jezik;
- simultano prevođenje za engleski, francuski, italijanski, njemački, španski, ruski, albanski i makedonski jezik.

Cijena i način plaćanja

Član 2

Ukupna jedinična cijena za usluge navedene u članu 1 ovog Ugovora iznosi 198,00€. S obzirom da je riječ o jediničnim cijenama, sa izabranim ponuđačem se zaključuje ugovor u iznosu procijenjene vrijednosti javne nabavke, tj. u iznosu od 13.000,00€ bez PDV-a, dok PDV iznosi 2.730,00€.

Član 3

Izvršilac se obavezuje da će pružiti usluge navedene u članu 1 ovog Ugovora, u svemu prema specifikaciji i prihvaćenoj ponudi Izvršioca pod CEJN šifrom 93592.

Za pružene usluge Izvršilac je dužan ispostaviti Naručiocu fakturu potpisanu od ovlašćenog lica, na iznos u eurima, sa posebno iskazanim PDV-om. Faktura mora sadržati broj ugovora po kojem se plaćanje vrši.

Član 4

Naručilac posla je dužan da izvrši uplatu za izvršene ugovorene usluge, na žiro račun Izvršioca br. 520 – 19427 – 91 kod Hipotekarne banke, u roku od 30 (trideset) dana od dana uredno dostavljene fakture.

Rok izvršenja ugovora

Član 5

Rok izvršenja ugovora je period od 12 (dvanaest) mjeseci od dana zaključenja ugovora, odnosno dostizanja procijenjene vrijednosti javne nabavke, zavisno koji od dva uslova prvi nastupi.

Nabavka usluga definisanih specifikacijom vršiće se sukcesivno, po potrebi, tokom ugovorenog perioda

Ovaj Ugovor se primjenjuje od dana potpisivanja.

Obaveze ugovornih strana

Član 6

Izvršilac se obavezuje da:

- na zahtjev Naručioca, obezbijedi uslugu usmenog prevođenja sa najavom od 24 h;
- na zahtjev Naručioca obezbijedi prevođenje 7 do 10 stranica u roku od 24 h;
- obezbijedi prevode visokog kvaliteta, odnosno prevode koji su potpuni i vjerno prenose značenje, stil i, u slučaju pisanog prevoda, izgled izvornog dokumenta, kao i da će podatke sa kojima raspolaže u toku svog rada tretirati kao povjerljive i zaštititi ih od trećih lica;
- ukoliko Naručilac ustanovi da izvršene usluge imaju nedostatke, iste, o svom trošku, popravi ili ponovo izvrši;
- usluge koje su predmet ovog Ugovora izvodi u skladu sa ponudom, važećim zakonskim propisima, normativima i standardima za ovu vrstu posla;
- obezbijedi da lica navedena u ponudi budu na raspolaganju Naručiocu za vrijeme trajanja ugovora.

Osoblje izvršioca

Član 7

Ukoliko Naručilac ima osnovan razlog za nezadovoljstvo radom bilo kojeg člana osoblja Izvršioca, u tom slučaju, Izvršilac će na osnovu pisanog zahtjeva Naručioca, u kome se navodi razlog, obezbijediti kao zamjenu lica sa kvalifikacijama i iskustvom koji su prihvatljivi Naručiocu.

Izvršilac nema pravo da zahtijeva pokrivanje dodatnih troškova koji proističu ili su u vezi sa premještanjem ili zamjenom osoblja.

Raskid ugovora

Član 8

Ugovorne strane su saglasne da do raskida ugovora može doći:

- ako ugovorne strane ne budu izvršavale svoje obaveze u rokovima i na način predviđen ovim Ugovorom;
- jednostranom izjavom volje jedne ugovorne strane sa otkaznim rokom od 30 dana;
- sporazumno.

U slučaju jednostranog raskida Ugovora otkazni rok je 30 dana od dana prijema pisanog obavještenja o raskidu Ugovora, u kom su oba ugovarača dužna da izvršavaju svoje ugovorene obaveze do isteka otkaznog roka. U obavještenju treba biti naznačeno po kom osnovu se Ugovor raskida.

Ako ugovorne strane sporazumno raskidaju Ugovor, sporazumom o raskidu Ugovora se utvrđuju međusobna prava i obaveze koje proističu iz Ugovora.

Antikorupcijska klauzula

Član 9

Ugovor o javnoj nabavci koji je zaključen uz kršenje antikorupcijskog pravila u skladu sa odredbama članom 38 Zakona o javnim nabavkama ("Sl. list Crne Gore", br. 74/19) ništav je.

Ostale odredbe

Član 10

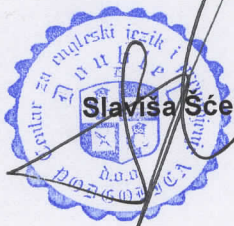
Eventualne nesporazume koji mogu da se pojave u vezi ovog Ugovora ugovorne strane će pokušati da riješe sporazumno.

Sve sporove koji nastanu u vezi ovog Ugovora rješavaće nadležni sud u Podgorici.

Član 11

Ovaj ugovor je pravno valjano zaključen i potpisan od dolje navedenih ovlašćenih zakonskih zastupnika strana ugovora i sačinjen je u 6 (šest) istovjetnih primjeraka, od kojih svaka ugovorna strana zadržava po 3 (tri) primjerka.

IZVRŠILAC
CENTAR ZA ENGLJSKI JEZIK
I PREVOĐENJE DOUBLE L D.O.O.
IZVRŠNI DIREKTOR



Slaviša Šćekić

NARUČILAC

MINISTARSTVO KULTURE I MEDIJA
MINISTARKA



dr Tamara Vujović